

# LE ROMULUS DE NILANT

*Édition bilingue*

*Publication, traduction, présentation et notes  
par Baptiste Laïd*



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2020

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	7
INTRODUCTION .....	9
CONTEXTE : LA FABLE MÉDIÉVALE .....	12
Les paraphrases de Phèdre .....	14
Le <i>Romulus</i> .....	20
La place du <i>Romulus de Nilant</i> dans la tradition romuléenne .....	25
PROCÉDÉS ET ENJEUX DE LA RÉÉCRITURE .....	28
Le contenu du recueil .....	29
Le cadre paratextuel .....	33
<i>Promythia</i> et <i>epimythia</i> .....	39
Les détails de la réécriture .....	43
La perspective morale .....	48
LES DÉRIVÉS DU <i>ROMULUS DE NILANT</i> .....	54
Le <i>Romulus hexamétrique</i> (x <sup>e</sup> siècle) .....	55
La broderie de Bayeux (2 <sup>e</sup> moitié du xi <sup>e</sup> siècle) ...	57
Les <i>Fables</i> de Marie de France (2 <sup>e</sup> moitié du xii <sup>e</sup> siècle) .....	59
Le <i>Dérivé rythmique</i> (xiv <sup>e</sup> siècle ou plus tôt) .....	61
Le <i>Romulus de Robert</i> (xiv <sup>e</sup> siècle ou plus tôt) ...	61
Le <i>Romulus LBG</i> (xiv <sup>e</sup> siècle?) .....	62
La question du * <i>Romulus anglo-latin</i> .....	63

HYPOTHÈSES DE DATATION ET DE LOCALISATION . . . . .	67
Datation . . . . .	67
Localisation . . . . .	68
MANUSCRITS ET ÉDITIONS ANTÉRIEURES . . . . .	71
Les manuscrits . . . . .	71
Les éditions antérieures . . . . .	73
MÉTHODE D'ÉDITION, <i>STEMMA CODICUM</i> ET PRINCIPES D'ÉDITION . . . . .	74
La méthode d'édition . . . . .	74
Le <i>stemma codicum</i> . . . . .	74
L'édition . . . . .	79
Titre, numérotation, partition . . . . .	80
Règles de transcription . . . . .	83
Orthographe . . . . .	83
Apparat critique . . . . .	83
Position de la fable dans l'histoire du genre . . . . .	84
BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE . . . . .	85
CONCORDANCE . . . . .	97

## LE ROMULUS DE NILANT

### TEXTE ET TRADUCTION

<i>Épître de Romulus</i> . . . . .	104
1. <i>Le coq et la perle</i> . . . . .	108
2. <i>Le loup et l'agneau</i> . . . . .	110
3. <i>La souris et la grenouille</i> . . . . .	114
4. <i>Le chien et la brebis</i> . . . . .	119
5. <i>Le chien et le morceau de viande</i> . . . . .	122
6. <i>Le lion, le buffle et le loup</i> . . . . .	124
7. <i>La vache, la chèvre, la brebis et le lion</i> . . . . .	126

8. <i>Le mariage du soleil</i> .....	128
9. <i>Le loup et la grue</i> .....	132
10. <i>Les deux chiennes</i> .....	134
11. <i>La souris de campagne et la souris de ville</i> .....	136
12. <i>L'aigle et la renarde</i> .....	140
13. <i>L'aigle et la tortue</i> .....	144
14. <i>Le corbeau et le renard</i> .....	148
15. <i>Le lion devenu vieux</i> .....	150
16. <i>L'âne et le chiot</i> .....	154
17. <i>Le lion et la souris</i> .....	158
18. <i>L'hirondelle et les oiseaux</i> .....	162
19. ....	164
20. <i>Les grenouilles qui demandent un roi</i> .....	168
21. <i>Les colombes qui élisent un roi</i> .....	172
22. <i>Le chien et le voleur</i> .....	174
23. <i>La truie et le loup</i> .....	178
24. <i>L'homme qui accouche</i> .....	180
25. <i>L'agneau et le chien</i> .....	182
26. <i>Les lièvres et les grenouilles</i> .....	184
27. <i>Le lion et le berger</i> .....	186
28. <i>Le lion et le cheval</i> .....	190
29. <i>La chauve-souris</i> .....	192
30. <i>Le rossignol et le faucon</i> .....	196
31. <i>Le cerf et ses bois</i> .....	198
32. <i>La veuve et le soldat</i> .....	200
33. <i>Le jeune homme et la prostituée</i> .....	204
34. <i>Les loups et les brebis</i> .....	206
35. <i>L'homme et les arbres</i> .....	210
36. <i>Le chien et le loup</i> .....	212
37. <i>Les membres et l'estomac</i> .....	216
38. <i>Le singe et le renard</i> .....	218

39. <i>Le lion roi</i> .....	220
40. <i>Le loup et le bouvier</i> .....	226
41. <i>Le paon et Junon</i> .....	228
42. <i>Le troupeau et le boucher</i> .....	230
43. <i>Les oiseaux et l'oiseleur</i> .....	232
44. <i>L'empereur des singes</i> .....	234
45. <i>L'âne et le lion</i> .....	238
46. <i>Le lion et le renard</i> .....	240
47. <i>L'homme et le lion</i> .....	242
48. <i>La puce et le chameau</i> .....	244
49. <i>La cigale et la fourmi</i> .....	246
50. <i>La corneille et la brebis</i> .....	248
51. <i>Le voyageur et le glaive</i> .....	250
52. <i>La statue d'Ésope</i> .....	252
<i>Épître d'Ésope</i> .....	254
INDEX DES PERSONNAGES .....	259
TABLE DES MATIÈRES .....	263